



**Elio Menzione, Ambasciatore d'Italia in Germania • Botschafter von Italien in Deutschland • Ambassador of Italy in Germany**

L'Ambasciatore Alfons von Mumm, figura eminente della diplomazia tedesca dei primi del Novecento, non ha mai servito il suo Paese in Italia. Il legame con il mio Paese è dovuto piuttosto alla sua scelta di ritirarsi a vivere a Portofino, nel Castello San Giorgio, al termine della sua carriera; ed al

ruolo decisivo svolto dalla sua vedova, Baronessa Jeannie von Mumm, quando si trattò di salvare Portofino dalla distruzione decretata dalle Autorità di occupazione naziste nella seconda guerra mondiale. Un ruolo, ben descritto dal libro biografico di Peter Hahn „Mumm – Diplomat, Photograph & anders als die Anderen“, che valse alla Baronessa la cittadinanza onoraria e l'eterna riconoscenza della popolazione di Portofino, splendida cittadina sul mare, orgoglio della regione in cui sono nato, la Liguria.

Le vicende di cui l'Ambasciatore e la Baronessa von Mumm furono protagonisti sono solo un esempio dell'antichissimo legame che unisce l'Italia e la Germania, un legame reso solido da una tradizione di scambi, di contatti, da una condivisa curiosità verso l'altro, dal reciproco amore che da sempre i due Paesi hanno avuto l'uno per l'altro. È per questo motivo che non sono rimasto insensibile alla proposta del Segretario di Stato agli Affari Esteri Harald Braun quando, pochi giorni dopo il mio arrivo a Berlino, nel settembre 2012, mi ha presentato l'iniziativa editoriale di Peter Hahn, proponendomi un evento di presentazione del libro all'Ambasciata d'Italia, che sono stato ben lieto di ospitare nel dicembre successivo, e che è stato un evento di grande successo.

Come Ambasciatore d'Italia in Germania, ma soprattutto come Europeo, sono rimasto colpito dalla figura cosmopolita dell'Ambasciatore Mumm e dalle gesta coraggiose, eroiche, di sua moglie Jeannie, il cui ricordo rimane indelebile nella storia della città di Portofino. Ancor di più dalla spiccata personalità della loro coppia e dai loro vivaci interessi culturali, nutriti da una carriera che portò lui, patrizio francofortese

prestato alla diplomazia, in Paesi molto diversi tra loro: Stati Uniti, Romania, Santa Sede, Lussemburgo e – da ultimo – Cina und Giappone. Sedi queste ultime che rappresentarono il coronamento della sua lunga esperienza di lavoro. Se sono stato molto interessiert von der vita di questo testimone diretto di tanti momenti drammatici della storia recente del continente asiatico, sono rimasto letteralmente affascinato dalle sue fotografie, raccolte in gran numero nel libro di Peter Hahn. La fotografia fu la grande passione dell'Ambasciatore; e le sue foto, insieme ai numerosi documenti storici raccolti e ora messi a disposizione del pubblico in occasione di questa Mostra, sono una testimonianza preziosa di una delle fasi più significative della nostra storia, una testimonianza che va celebrata e custodita preziosamente.

•

Botschafter Alfons von Mumm, ein herausragender Vertreter der deutschen Diplomatie des beginnenden 20. Jahrhunderts, hat sein Land nie in Italien vertreten. Die Verbindung mit meiner Heimat beruhte vielmehr darauf, dass er nach Beendigung seiner Laufbahn das Castello San Giorgio in Portofino zu seinem Ruhesitz wählte, ebenso auf der entscheidenden Rolle seiner Witwe Baronin Jeannie von Mumm, als es darum ging, Portofino vor der Zerstörung zu retten, die im Zweiten Weltkrieg von den deutschen Besatzungsbehörden angeordnet worden war. Diese Rolle ist in der Biographie von Peter Hahn „Mumm – Diplomat, Photograph & anders als die Anderen“ gut beschrieben und brachte der Baronin die Ehrenbürgerschaft und die ewige Dankbarkeit der Einwohner von Portofino – jener wunderschönen Stadt am Meer, die der

Stolz meiner Geburtsregion Ligurien ist.

Das Geschehen, bei dem Botschafter und Baronin von Mumm die Hauptrolle spielten, steht beispielhaft für die uralten Bande zwischen Italien und Deutschland, die eine Tradition des Austausch und der Kontakte, eine gemeinsame Neugier für das Andere, eine seit jeher vorhandene gegenseitige Zuneigung unserer Länder gefestigt hat. Daher fand der Vorschlag des Staatssekretärs im Auswärtigen Amt Harald Braun mein offenes Ohr, als er mir wenige Tage nach meiner Ankunft in Berlin im September 2012 das Projekt von Peter Hahn vorstellte und die Anregung zu einer Buchpräsentation in der Italienischen Botschaft gab. Sehr gerne war ich dann im darauffolgenden Dezember der Gastgeber für dieses sehr erfolgreiche Ereignis.

Als Italienischer Botschafter in Deutschland, vor allem aber als Europäer bin ich von der kosmopolitischen Figur des Botschafters Mumm und den mutigen, heroischen Gesten seiner Frau Jeannie tief beeindruckt. Die Erinnerung an sie ist unauslöschlich in die Geschichte der Stadt Portofino eingegangen. Noch mehr berührten mich die ausgeprägte Persönlichkeit des Paares und seine lebhaften kulturellen Interessen. Den Nährboden dafür bot eine Karriere, die einen an die Diplomatie entliehenen Frankfurter Patrizier in sehr verschiedene Länder führte: Vereinigte Staaten, Rumänien, Heiliger Stuhl, Luxemburg und – schließlich – China und Japan. Die letzten Dienstorte waren die Krönung seiner langen Erfahrung. Ich fand großes Interesse am Leben dieses unmittelbaren Zeugen vieler dramatischer Momente der asiatischen Geschichte. Buchstäblich fasziniert war ich

jedoch von seinen Fotografien, die in großer Zahl im Buch von Peter Hahn zusammengestellt sind. Fotografie war die große Leidenschaft des Botschafters. Seine Fotos sind neben den vielen gesammelten und bei dieser Ausstellung nun der Öffentlichkeit zugänglichen historischen Dokumenten ein wertvolles Zeugnis einer der bedeutendsten Phasen unserer Geschichte, ein kostbares Zeugnis, das es zu würdigen und sorgsam zu bewahren gilt.

•

Ambassador Alfons von Mumm, a prominent representative of German diplomacy in the beginning of the twentieth century, had never represented his country in Italy. His connections with my country were rather based on the fact that at the end of his career he chose to reside in the Castello San Giorgio in Portofino for his retirement, equally for the decisive role that his widow Baroness Jeannie von Mumm played to save Portofino from being destroyed as had been ordered at the end of the second World War by the occupying German forces. This role is well described in the biography by Peter Hahn „Mumm – Diplomat, Photographer, and other than the others“ and brought the Baroness the award of honorary citizenship and the everlasting gratitude of the residents of Portofino – that beautiful seaside town, which is the pride of my birthplace Liguria.

The events, in which the Ambassador and the Baroness von Mumm played the leading parts, is exemplary for the age-old bond between Italy and Germany, where a tradition of exchanges and contacts, a mutual curiosity for the other and a deep-rooted affection of our countries for each other

are long-established. Hence the proposition from the State Secretary in the Federal Foreign Office, Harald Braun found my sympathetic ear when, a few days after my arrival in Berlin in September 2012, he introduced me to Peter Hahn's project and suggested to launch the book in the Italian Embassy. In the following December I was gladly the host for this highly successful event.

As Italian Ambassador to Germany, but above all as a European, I am deeply impressed by the cosmopolitan character of the Ambassador Mumm and the courageous, heroic actions of his wife Jeannie. Her memory is inerasably written into the town of Portofino's history. I was even more touched by the couple's distinctive personalities and their vibrant cultural interests. The intellectual nourishment was provided by the career in diplomacy taken up by the Patrician from Frankfurt, which led him to very contrasting countries: the United States, Romania, Holy See, Luxembourg and – ultimately – China and Japan. The last two posts were the crowning achievements of his extensive experience. I was deeply interested by the life of this direct witness of many dramatic moments in Asian history. However I was literally fascinated by his photographs, of which a great number are compiled in Hahn's book. Photography was the Ambassador's great passion. His photos, next to the many historical documents assembled here and now made accessible to the public, are a valuable attestation of one of the most significant periods in our history, precious evidence, deservedly to be acknowledged and carefully preserved.